



學習新語

迎難而上

翁競華
本會顧問

學習新語言是不容易的，甚至使不少人逃避宣教的呼召，懼怕踏上宣教事奉，然而，神的能力遠遠大於這個困難。以下是筆者學習泰語的經驗，希望鼓勵宣教同工迎難而上！

1. 成人學新語·需時及專注

有些人特別有學習語言的恩賜，記憶力強，口齒伶俐，較容易上口，但對一般人來說卻不容易，尤其宣教士都是成人，所以不要輕忽，要花時間。例如筆

者學習泰語時，每周上課5天，每天4小時，再加1小時與老師自由交談，而且有1年多全時間學習語言。這樣可以比較專心地學習，比較容易掌握新語言。宣教同工應盡量爭取這種機會。

2. 成功學新語之要素

我們若聽得準確，便比較容易模仿得準確；有好的老師，可以幫助我們糾正發音；好的課本也是很大的幫助。



既然是從基本學習語言，有人以為使用當地幼稚園課本，依次學習便可了，但這不一定是最好的方法。成人學習新語言，可能有另外的系統、方法。當地有經驗教導外國人語文的老師，可能有些好方法，使外國人學習得更容易，更有效率，更有趣味，因此收費也相對地昂貴。

有人發覺小朋友學習外國語言一般很快，除了因為不害羞，與其他小朋友玩耍溝通的實際需要，會成為他們學習的推動力。宣教同工若不害羞，不怕被別人取笑或更正，而又很想與當地人做朋友、溝通、傳福音，這就是一種推動力，使他學得更快。

宣教士日後服侍必須使用新語言，所以一定要多運用，達致熟能生巧。有些華人宣教士，在工場華人群體中以華語事奉，因而缺乏運用當地語言的機會，學習進度比較緩慢。

在學習發音時，可能因為我們日常使用的語言沒有那個音調，所以起初無法發出那個音調。只要不放棄，繼續努力模仿，可能在數周、數月後，便突然可以發出那個音調了。這是筆者親身的經驗。

3. 宣教士必須學習當地語言嗎？

有人認為，既然在各地都可找到翻譯人員協助翻



譯，宣教士何必那麼辛苦和花時間去學習當地語言？

翻譯人員若要翻譯得準確，必須對那兩種語言都相當了解。他先要準確地掌握宣教士的意思，再用當地語言表達出來；若不夠水準，隨時翻錯，弄巧反拙，而宣教士可能完全不知道！有些翻譯人員聽見一些他認為太強硬或不合適的言論後，甚至會不諮詢宣教士便擅自更改內容，那可能並非講者的意思呢！

除非是事務性的討論或安排，否則在談及牽涉牧養和傳福音的內容時，需要傳遞關懷和聆聽對方的心聲，若不懂當地語言，便受到很大的限制，甚至產生誤會了！





學習當地語言，是宣教士體會和了解當地文化的第一步，亦是更深入地認識當地文化的重要基礎。

4. 宣教士學習當地語言，對領人歸主有幫助嗎？

傳揚福音，領人歸主，是人的努力，更是聖靈的工作。

當筆者學習了1年多泰文，通過了小學四年級程度的考試，要到宣教工場開始事奉時，曾於一個佈道會協助個人談道。聚會前，筆者與一位首次來教會的青年人，很辛苦地談了1個多小時，結果他在佈道會中決志相信耶穌。當筆者沾沾自喜時，聖靈提醒，剛

才自己與他談道，以自己的泰文程度，他可以了解多少？他會決志，除了因為聚會中的詩歌、見證和信息幫助他明白救恩外，更是聖靈的工作和提醒！這個當頭棒喝深深地提醒筆者，傳福音要倚靠聖靈的大能大力，不要倚靠自己的聰明。另一方面，一個發音不正、辭不達意的宣教士，也會使聽者摸不着頭腦，沒耐性聽下去。清楚傳遞信息是傳福音的基本條件，宣教士要努力學好語文，同時倚靠聖靈的能力，方為上策！

5. 學習語言的五方面

當筆者接受泰文程度測試時，要面對五方面的考核：會話、閱讀、聆聽、默寫和作文；這也是基本學習語言的五方面：能講、能讀、能聽、能寫、能運用。對宣教士來說，能講、能讀、能聽是最基本的，因為要講解聖經和牧養關懷。宣教士可先從這三方面努力，然後再發展能寫，甚至寫作文章。至於達到甚麼程度，會按各人學習語文能力不同而有別。

常有人問我：「學了泰文多久？」答案是：在學校學習了約14個月，但至今仍在學習。宣教士對語言的學習，可能是一生之久；或者一天仍在宣教工場，一天都要繼續學習。✦

